

# THE CATHEDRAL OF SAINT PAUL

## BIRMINGHAM, ALABAMA



FEAST OF THE EXALTATION  
OF THE HOLY CROSS

*SUNG MASS IN THE  
EXTRAORDINARY FORM*

OFFERED FOR HEALING & PURIFICATION  
IN THE CHURCH

SEPTEMBER 14, 2018

VERY REV. BRYAN W. JERABEK, J.C.L., CELEBRANT

FIESTA DE LA EXALTACIÓN  
DE LA SANTA CRUZ

*MISA CANTADA EN LA  
FORMA EXTRAORDINARIA*

OFRECIDA POR SANACIÓN & PURIFICACIÓN  
EN LA IGLESIA

14 DE SEPTIEMBRE DE 2018

PBRO. LIC. BRYAN W. JERABEK, CELEBRANTE

Today's Mass is celebrated *ad orientem* (facing East) or *versus Deum* (facing toward the Lord or toward the cross), in Latin, and Holy Communion is received kneeling and on the tongue (those who are unable to kneel may stand). The posture of the priest highlights his role as intercessor on behalf of the People of God before God the Father. Furthermore, today's Mass is a *Missa Cantata*, or Sung Mass, meaning that all of the prayers said aloud are sung – if not by the priest, then by the choir.

The main prayers of the Mass are provided in this program in translation; the priest says several other prayers *sotto voce* (in a quiet voice) throughout the Mass, as well.

La Misa de hoy es celebrada *ad orientem* (hacia el este), o *sea versus Deum* (hacia el Señor o hacia la cruz), en latín, y la Comunión es recibida de rodillas y en la boca (aquellos que no pueden arrodillarse pueden estar colocados de pie). La postura del sacerdote evidencia su rol como intercesor en aras del Pueblo de Dios ante Dios Padre. Además, la Misa de hoy es una *Missa Cantata*, es decir, una Misa Cantada, en la cual todas las oraciones de alta voz son cantadas – si no por el sacerdote, entonces por el coro.

Las oraciones principales de la Misa están dadas en este programa; el sacerdote recita diversas otras oraciones *sotto voce* (a voz baja) a lo largo de la Misa, también.



## MASS OF THE CATECHUMENS • MISA DE LOS CATECÚMENOS

### ENTRANCE ANTIPHON *Nos autem gloriári*

GALATIANS 6:14; PSALM 67:2

*Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus.*

*℟. Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.*

It behooves us to glory in the Cross of our Lord Jesus Christ: in whom is our salvation, life, and resurrection: by whom we are saved and delivered.

*℟. May God have mercy on us and bless us: may the light of His countenance shine upon us, and have mercy on us.*

### ANTÍFONA DE ENTRADA *Nos autem gloriári*

GÁLATAS 6:14; SALMO 66:2

*Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus.*

*℟. Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.*

Nosotros debemos gloriarnos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo: en él está nuestra salvación, vida y resurrección: por él hemos sido salvados y libertados.

*℟. Apíádese Dios de nosotros y bendíganos: haga resplandecer su rostro sobre nosotros y compadézcanos.*

### KYRIE & GLORIA

### MASS FOR FIVE VOICES • MISA A CINCO VOCES (WILLIAM BYRD)

#### COLLECT

O God, who this day dost gladden us by the yearly feast of the Exaltation of the Holy Cross: grant, we beseech Thee, that we who on earth acknowledge the Mystery of Redemption wrought upon it, may be worthy to enjoy the rewards of that same redemption in heaven. Through the same Lord...

#### COLECTA

Oh Dios, que nos alegras en este día con la solemnidad anual de la Exaltación de la Santa Cruz; te rogamos nos concedas que merezcamos en el cielo el premio de la redención de Cristo, cuyo misterio hemos celebrado en la tierra. Por el mismo Señor nuestro...

## EPISTLE

PHILIPPIANS 2:5-11

Brethren: Have this mind in you which was also in Christ Jesus, Who though He was by nature God, did not consider being equal to God a thing to be clung to, but emptied Himself, taking the nature of a slave and being made like unto men. And appearing in the form of man, He humbled Himself, becoming obedient to death, even to death on a cross. Therefore God also has exalted Him and has bestowed upon Him the name that is above every name, *[here all genuflect]* so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

## EPÍSTOLA

FILIPENSES 2:5-11

Hermanos, tengan los mismos sentimientos de Cristo Jesús. Él, que era de condición divina, no consideró esta igualdad con Dios como algo que debía guardar celosamente: al contrario, se anonadó a sí mismo, tomando la condición de servidor y haciéndose semejante a los hombres. Y presentándose con aspecto humano, se humilló hasta aceptar por obediencia la muerte – y muerte de cruz. Por eso, Dios lo exaltó y le dio el Nombre que está sobre todo nombre, *[todos hagan genuflexión]* para que al nombre de Jesús, se doble toda rodilla en el cielo, en la tierra y en los abismos, y toda lengua proclame para gloria de Dios Padre: “Jesucristo es el Señor”.

GRADUAL *Christus factus est*

PHILIPPIANS 2:8-9

*Christus factus est pro nobis oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.*

*℟. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.*

Christ became obedient for us to death, even to death on a cross.

*℟. Therefore God also has exalted Him, and has bestowed upon Him the name that is above every name.*

GRADUAL *Christus factus est*

FILIPENSES 2:8-9

*Christus factus est pro nobis oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.*

*℟. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.*

Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

*℟. Por lo cual Dios le exaltó y le dio un nombre que está sobre todo nombre.*

ALLELUIA *Dulce lignum*

*Allelúia. ℟. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem coelórum et Dóminum. Allelúia.*

*Alleluia. ℟. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs on thee: thou only wast worthy to bear the King and Lord of heaven. Alleluia.*

ALELUYA *Dulce lignum*

*Allelúia. ℟. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem coelórum et Dóminum. Allelúia.*

*Aleluia. ℟. Dulce madero, dulces clavos, que sostuvisteis el dulce peso; sólo tú, Cruz, fuiste digna de sostener al Rey y Señor de los cielos. Aleluia.*

At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews, Now is the judgment of the world; now will the prince of the world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to Myself. Now he said this signifying by what death He was to die. The crowd answered Him, We have heard from the Law that the Christ abides forever. And how can Thou say, 'The son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man? Jesus therefore said to them, Yet a little while the light is among you. Walk while you have the light, that darkness may not overtake you. He who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.

En aquel tiempo: Dijo Jesús a los judíos: Ahora es el juicio de este mundo, ahora el príncipe de este mundo será expulsado. Y yo, una vez levantado de la tierra, lo atraeré todo hacia mí. Decía esto para indicar de cuál muerte había de morir. El pueblo le replicó: Nosotros sabemos por la Ley que el Mesías morará entre nosotros para siempre; entonces, ¿cómo puedes tú decir que 'es necesario que el Hijo del hombre sea levantado'? ¿Quién es este Hijo del hombre? Jesús les dijo: Poco tiempo está aún la luz entre ustedes; mientras tienen la luz, caminen, no sea que las tinieblas les sorprendan; él que camina en tinieblas, no sabe adónde va. Mientras tienen la luz, crean en la luz, para volverse hijos de la luz.

HOMILY (IN ENGLISH, THEN SPANISH) • HOMILÍA (BILINGÜE)

FR. BRYAN W. JERABEK, J.C.L.

NICENE CREED • CREDO NICENO

CREDO III

**C** Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem cæ-li et terræ,  
 vi-si-bí-li-um óm-ni- um, et invi-si-bí- li- um. Et in unum Dómi-num Je-sum Chri-  
 stum, Fí-li- um De-i un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sae- cu- la.  
 De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.  
 Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti- á-lem Patri: per quem ómni- a fac- ta sunt.  
 Qui propter nos hómi- nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de cæ- lis.

DURING THE FOLLOWING LINE ALL KNEEL:

DURANTE LA SIGUIENTE LÍNEA TODOS ARRODÍLLENSE:

Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus est.

Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl-tus est.

Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum:

sedet ad délixte-ram Pa-tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a,

ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os: cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum

Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui cum Patre et Fí-li-o simul ador-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur: qui locú-tus est

per Pro-phé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am.

Confí-te-or unum baptísma in remissi-ónem pecca-to-rum. Et exspecto re-surre-

cti-onem mortu-o-rum. Et vi-tam ventú-risæ-cu-li. A-men.



# MASS OF THE FAITHFUL • MISA DE LOS FIELES

## OFFERTORY ANTIPHON *Protégé, Domine*

Prótege, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis ab ómnibus insidiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptáble fiat sacrificium nostrum, alleluia.

*Through the sign of the Holy Cross protect Thy people, O Lord, from the snares of all their enemies, that we may pay Thee a worthy service, and our sacrifice may be acceptable to Thee, alleluia.*

## SECRET

*We who are about to take as nourishment the Body and Blood of Jesus Christ our Lord, through Whom the Cross became a holy emblem, beseech Thee, O Lord, that just as we have the grace to honor it, so we may forever enjoy the salvation it has won for us. Through the same Lord...*

## PREFACE OF THE HOLY CROSS

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death rose, thence also life might arise again, and that he who overcame by a tree, by a tree also might be overcome: through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate. And we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise:*

## SANCTUS & AGNUS DEI

### COMMUNION ANTIPHON *Per signum Crucis*

*Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.*

*Through the sign of the Cross, deliver us from our enemies, O Lord, our God.*

## ANTÍFONA DEL OFERTORIO *Protégé, Domine*

Prótege, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis ab ómnibus insidiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptáble fiat sacrificium nostrum, alleluia.

*Protege Señor a tu pueblo por la señal de la Santa Cruz, contra los ataques de todos los enemigos, para que te tributemos una agradable servidumbre, y te sea acepto nuestro sacrificio, aleluya.*

## SECRETA

*Te rogamos, Señor Dios nuestro, cuantos hemos de alimentarnos con el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, por quien fue santificado el estandarte de la Cruz, que así como merecimos adorarle, así gocemos siempre del efecto de su gloria saludable. Por el mismo Señor...*

## PREFACIO DE LA SANTA CRUZ

*En verdad es digno y justo, es nuestro deber y salvación darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno: Que vinculaste la salvación del linaje humano al árbol de la Cruz, para que de dónde antes nos viniera la muerte, nos naciese después la vida, y que él que había vencido en un leño, fuese también vencido en otro leño, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu Majestad, las Dominaciones adoran, las Potestades reverencian con temor; Los Cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines celebran tu gloria unidos en el júbilo. Con ellos te suplicamos que nos dejes unir nuestras voces, proclamando en suplicante alabanza:*

## MASS FOR FIVE VOICES • MISA A CINCO VOCES (WILLIAM BYRD)

### ANTÍFONA DE COMUNIÓN *Per signum Crucis*

*Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.*

*Por la Señal de la Cruz, libranos de nuestros enemigos, Señor Dios nuestro.*

## HOLY COMMUNION

We invite all Catholics who are properly disposed (i.e., in the state of grace and having fasted for one hour before communion) to come forward in the usual way to receive Holy Communion at the altar rail.

All others, including our non-Catholic guests, may remain in their pews and join us in prayer. Please pray especially for healing in the Church.

## LA SANTA COMUNIÓN

Invitamos a todos los católicos que están propiamente dispuestos (es decir, en gracia de Dios y habiendo ayunado una hora antes de la comunión) a presentarse de manera usual para comulgar al comulgatorio.

Todos los demás, incluyendo a nuestros visitantes no católicos, pueden quedarse en sus bancas y unirse a la oración. Se ruega, especialmente, que recen por la sanación en la Iglesia.

### POSTCOMMUNION MEDITATION • MEDITACIÓN DE POSCOMUNIÓN AVE VERUM CORPUS (WILLIAM BYRD)

Ave, verum corpus natum de María Virgine: vere passum, immolatum in cruce pro homine: cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine: esto nobis prægustatum, in mortis exámine. O dulcis, o pie, o Jesu fili Mariæ, miserere mei. Amen.

*Hail the true body, born of the Virgin Mary: Thou who truly suffered and were sacrificed on the Cross for the sake of man: from whose pierced side flowed water and blood: be a foretaste for us in the trial of death. O sweet, O loving, O Jesus son of Mary, have mercy on me. Amen.*

*Salve, verdadero cuerpo, nacido de María Virgen: verdaderamente atormentado, sacrificado en la Cruz por los hombres: de cuyo costado perforado fluyó agua y sangre: sé para nosotros un anticipo en el trance de la muerte. ¡Oh dulce, Oh piadoso, Oh Jesús, hijo de María, apiádate de mí! Amén.*

### POSTCOMMUNION

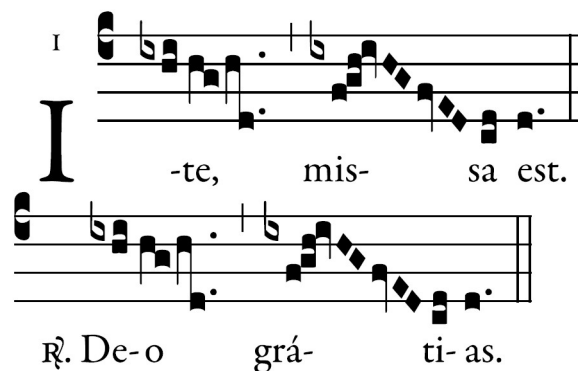
Stand by us, O Lord our God, and do Thou, who makest us rejoice in honor of the holy Cross, defend us evermore by its help. Through our Lord...

### POSCOMUNIÓN

Atiéndenos, Señor, Dios nuestro, y a los que alegras con el honor de la santa Cruz, defiéndelos también con perpetuo socorro. Por nuestro Señor...

### DISMISSAL • DESPIDO

### MASS XI

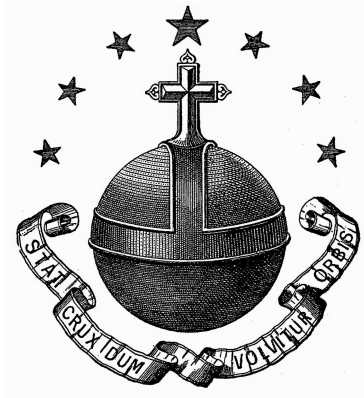


### VOLUNTARY • VOLUNTARIO

### PRELUDE IN B, BWV 544 (J.S. BACH)

## SPECIAL THANKS TO:

CATHEDRAL CHOIR – MR. BRUCE E. LUDWICK, JR., DIRECTOR  
MR. MARK W. HAYES  
CATHEDRAL SACRISTANS  
FR. JIM BOOTH  
BLESSED SACRAMENT PARISH MCS & SERVERS  
MR. CHRISTOPHER GREEN  
UNA VOCE OF NORTHERN ALABAMA  
AND ALL OTHERS WHO CONTRIBUTED TO THIS SPECIAL HOLY MASS



*We adore Thee, O Christ, and we bless Thee!  
Because by Thy holy Cross, Thou hast redeemed the world!*

*¡Te adoramos, Oh Cristo, y te bendecimos!  
¡Porque por tu santa Cruz, redimiste al mundo!*



CATHEDRAL OF SAINT PAUL  
2120 THIRD AVENUE NORTH  
BIRMINGHAM, ALABAMA 35203  
(205) 251-1279 • [HTTP://STPAULSBHM.ORG](http://STPAULSBHM.ORG)